

« Kein »

Il y a deux façons en allemand d'exprimer la négation :

- avec « nicht », qui porte sur le verbe (« Ich komme / ich komme nicht »)
- avec « kein », qui est le contraire de l'article indéfini « ein » (« Ich lese ein Buch / ich lese kein Buch »)¹

En général et en simplifiant à l'extrême, « kein » se traduit en français :

	Exemple DE	Traduction FR
... par « ne ... pas » suivi d'un article indéfini (« ne ... pas ... de ») ²	Ich lese keine Zeitung / Zeitungen.	Je ne lis pas de journal / journaux.
... par « ne ... pas » suivi d'un article partitif (« ne ... pas ... de »)	Ich habe keinen Mut.	Je n'ai pas de courage.
... par l'adjectif « aucun » précédé de l'adverbe de négation « ne »	Ich lese keine Zeitung.	Je ne lis aucun journal. On notera que c'est le même exemple que plus haut : mais l'accentuation est cette fois différente en FR.

Dans l'administration, manifestement, c'est « aucun ... ne » qui a la cote, et la plupart du temps il n'y a rien à y redire :

« Kein » = traduit par « ne...aucun » / Bonne traduction		
DE	FR	Commentaire
Kein Teilnehmer äussert eine ablehnende Haltung gegen die Aufhebung der Übergangsbestimmung bei der Biersteuer.	Aucun participant ne s'oppose à l'abrogation de la disposition transitoire relative à l'impôt sur la bière.	Il y a plusieurs participants, plusieurs situations possibles, plusieurs registres, mais pas un seul d'entre eux n'est concerné : « aucun...ne » est parfaitement à sa place.
Auf schriftliche Anfrage der steuerpflichtigen Person zu den mehrwertsteuerlichen Konsequenzen eines konkret umschriebenen Sachverhalts erteilt die ESTV innert angemessener Frist Auskunft. Die Auskunft ist für die anfragende steuerpflichtige Person und die ESTV rechtsverbindlich; sie kann auf keinen anderen Sachverhalt bezogen werden.	L'AFC renseigne dans un délai raisonnable l'assujetti qui demande par écrit à être informé des conséquences, en matière de TVA, d'une situation concrète décrite avec précision. Le renseignement donné est contraignant pour l'assujetti qui a formulé la question et pour l'AFC; il ne peut se rapporter à aucune autre situation.	
Dieses enthält jedoch nur die für die Identifikation erforderlichen Informationen über die Unternehmen und löst keines der bestehenden offiziellen Register wie das Handelsregister oder die Register der Steuerverwaltung ab.	Ce registre ne contiendra toutefois que les données nécessaires à l'identification des entreprises et ne remplacera donc aucun des registres officiels existants, comme le registre du commerce et les registres de l'administration fiscale.	

Le problème, et c'est en fait là l'objet de la présente chronique, c'est que « ne...aucun » (à l'instar de « nul...ne ») signifie « pas un seul » et suppose donc – comme on l'a vu dans les exemples ci-dessus – la présence effective ou possible de plusieurs éléments sur la totalité desquels portera la négation. Et employer « ne...aucun » dans le cas d'une simple alternative oui / non, c'est commettre un contresens. Exemples :

« Kein » = traduit par « ne...aucun » / Traduction douteuse			
DE	FR	FR amélioré	Commentaire
Kein Verzugszins wird erhoben, wenn:	Aucun intérêt moratoire n'est perçu dans les cas suivants :	Il n'est pas perçu d'intérêt moratoire dans les cas suivants :	Il n'y a pas plusieurs types d'intérêt moratoire, et la question est simplement de savoir si, oui ou non, un intérêt moratoire est perçu.
Diesen beiden Kriterien soll [...] aber kein absoluter Vorrang gegenüber den anderen Zielen und Grundsätzen der Raumplanung zukommen.	Aucune priorité absolue ne doit toutefois être accordée aux deux critères [...] par rapport aux autres buts et principes de l'aménagement du territoire.	Il ne devra pas toutefois être accordé / On n'accordera pas toutefois une / de priorité absolue aux deux critères [...]	Il n'y a pas plusieurs priorités absolues.

¹ Il suffit d'entrer « nicht » et « kein » dans la barre de recherche du plus connu des moteurs de recherche pour se voir proposer une foule de cours, de vidéos, etc., sur la négation en allemand, comme par ex. : <https://www.allemandfacile.com/exercices/exercice-allemand-2/exercice-allemand-59525.php>. Pourquoi ne pas y jeter un œil entre deux pensums pour rafraîchir ses connaissances de grammaire ?

² À noter qu'au pluriel « des » devient « de » devant la forme négative ou lorsque le nom est précédé d'un adjectif (« je n'ai pas vu de [bons] films / j'ai vu de bons films »), sauf si l'adjectif et le substantif sont si intimement liés qu'ils en viennent à constituer un syntagme, avec présence ou non d'un trait d'union (des bonnes sœurs [≠ de bonnes sœurs], ... des hauts fonctionnaires, des triples buses, des beaux-frères, des doubles vitrages, des doubles expressos...).

Artikel 102 Absatz 1 StGB führt eine allgemeine subsidiäre strafrechtliche Verantwortlichkeit der juristischen Person ein, wenn das Verbrechen oder Vergehen wegen mangelhafter Organisation des Unternehmens keiner bestimmten natürlichen Person zugerechnet werden kann.	L'art. 102, al. 1, CP prévoit la responsabilité pénale subsidiaire générale de la personne morale si le crime ou le délit ne peut être imputé à aucune personne physique en raison du manque d'organisation de l'entreprise.	L'art. 102, al. 1, CP prévoit la responsabilité pénale subsidiaire générale de la personne morale si le crime ou le délit ne peut être imputé à une personne physique en raison du manque d'organisation de l'entreprise.	Il s'agit simplement d'opposer personne physique et personne morale, sans considération de nombre.
Einige Länder haben aber bis heute noch keinen einheitlichen Identifikator für Unternehmen eingeführt.	Quelques pays n'ont aujourd'hui encore aucun identificateur unique pour leurs entreprises.	Quelques pays n'ont pas encore aujourd'hui d'identificateur unique pour leurs entreprises.	Il pourrait donc y avoir plusieurs identificateurs uniques ? Absurdité.
In dieser Konstellation bedarf es keiner expliziten Einwilligung.	En l'espèce, aucun consentement explicite n'est requis.	En l'espèce, il n'est pas requis de consentement explicite.	Il n'y a pas plusieurs types de consentement explicite.
Keine Übergangsregelung wird vorgesehen für Bewilligungen zur Transplantation	Aucun régime transitoire n'est prévu pour les autorisations de transplanter [...]	Il n'est pas prévu de régime transitoire pour les autorisations de transplanter [...]	Il n'y a pas plusieurs régimes transitoires : il y en a un, ou il n'y en a pas.
Diese Vereinbarungen haben zwar keinen Völkerrechtscharakter.	Si ces accords n'ont aucun caractère de droit public, [...]	Si ces accords n'ont pas de caractère de droit public, [...]	Il n'y a pas plusieurs caractères de droit public.
Beschwerden gegen Sicherstellungsverfügungen haben keine aufschiebende Wirkung.	Le recours contre les demandes de sûretés n'a aucun effet suspensif.	Le recours contre les demandes de sûretés n'a pas d'effet suspensif.	Il n'y a pas plusieurs effets suspensifs.
Kommt trotz Verhandlungen kein GAV zu Stande, [...]	Si, malgré les négociations, aucune CCT ne voit le jour, [...]	Si les négociations n'ont pas permis de conclure une CCT / d'aboutir à une CCT, [...]	Il ne s'agit pas de choisir entre différentes CCT.

Bien entendu, il y aura toujours des situations où l'une et l'autre traductions sont possibles, mais avec une accentuation différente :

« Kein » = traduit de deux façons différentes			Commentaire
DE	FR1	FR2	
Das UIDG enthält bislang keine Vorschriften, die eine Gewährung von Finanzhilfen oder Abgeltungen vorsehen.	Pour l'heure, la LIDE ne contient aucune disposition prévoyant l'octroi d'aides financières ou d'indemnités.	Pour l'heure, la LIDE ne contient pas de disposition prévoyant l'octroi d'aides financières ou d'indemnités.	FR2 répond simplement de façon neutre aux alternatives disposition / pas de disposition et préjudice / pas de préjudice (et est en cela sans doute plus conforme que FR1 à l'impersonnalité du style administratif), tandis que FR1 affirme que décidément non, après examen de tous les dispositions ou préjudices possibles, nulle disposition et nul préjudice n'ont été décelés.
[...] es sei denn [...] er oder sie macht glaubhaft, dass dem Bund kein Steuerausfall entstanden ist.	[...] sauf [...] s'il établit de manière crédible que la Confédération n'a subi aucun préjudice financier.	sauf [...] s'il établit de manière crédible que la Confédération n'a pas subi de préjudice financier.	
Wenngleich sich fast alle Kantone [...] für eine Aufhebung [...] ausgesprochen haben, dürfte sie keine Mehrheit im Parlament finden.	Bien que presque tous les cantons [...] se soient prononcés en faveur de l'abrogation [...], cette dernière ne devrait réunir aucune majorité au sein du Parlement.	Bien que presque tous les cantons [...] se soient prononcés en faveur de l'abrogation [...], cette dernière ne devrait pas réunir de majorité au sein du Parlement.	En principe, il y a une majorité ou il n'y a pas de majorité (FR2). Mais il est vrai aussi que des majorités politiques différentes peuvent se dégager selon les dossiers, en fonction des alliances partisans (idée rendue par FR1).

Enfin, au-delà de « aucun ... ne » et de « ne ... pas », bien d'autres possibilités existent. Exemples glanés au hasard :

DE	FR
Keine Geheimhaltungspflicht besteht bei [...]	L'obligation de garder le secret ne s'applique pas à [...]
Lässt sich bei der Einfuhr von Datenträgern kein Marktwert feststellen [...]	S'il est impossible , lors de l'importation de supports de données, de déterminer la valeur marchande du support [...]
Die Änderung von Artikel 9 EntsG bewirkt im Übrigen keinen Wechsel in Bezug auf die Zuständigkeit der Behörden.	La modification de l'art. 9 LDét est sans incidence sur les compétences des autorités.

Die Bestimmungen [...] gelten auch für Leistungen, für die vor dem Inkrafttreten des neuen Rechts kein Anspruch auf Vorsteuerabzug gegeben war.	Les dispositions [...] s'appliquent également aux prestations pour lesquelles le droit à la déduction de l'impôt préalable n'existait pas avant l'entrée en vigueur de la présente loi.
Für den Begriff «Sportorganisation» findet sich in der schweizerischen Rechtsordnung keine [...] Legaldefinition.	La notion d'« organisation sportive » n'est jamais définie / n'est définie nulle part dans la législation suisse.
[...] entsteht keine Steuerschuld, so gilt für den massgebenden Zeitpunkt Artikel 69 ZG sinngemäss;	[...] en l'absence de dette fiscale, l'art. 69 LD s'applique par analogie à la détermination du moment de référence;
Die Vorschriften des VwVG sind anwendbar; Artikel 2 Absatz 1 VwVG findet auf das Mehrwertsteuerverfahren keine Anwendung.	La loi fédérale du 20 décembre 1968 sur la procédure administrative est applicable, à l'exclusion de l'art. 2, al. 1.
Liegen keine oder nur unvollständige Aufzeichnungen vor oder [...]	Si les documents comptables font défaut ou sont incomplets ou que [...]